

A KÁTÉHOZ CSATLAKOZÓ IMÁDSÁGOK

VIII.

A káté szövege a 46. lapon végződik. Utána asztali imádságok következnek. A két első, nem egészen azonos szöveggel, AGYAGFALVI-nál is megtalálható. (20. lap, vö. SZTRIPSZKY—ALEXICS, Szegedi G. énekesk. 180.) Az összehasonlítás kedvéért közöljük a megfelelő szövegváltozatokat:

FOGARASI, 46:

Alduitura Mafzijej.

1. Oki tutorora præ tinete kaute |
Domne, fi tu daj hrana atse-
lo- | ra en vreme defztojnike, fi
deskidz | menurille tale, fi empli
tote roditu- | rile vietore ku al-
duitura ta. *Pfal.* | 145. v. 15. 16.
2. Domne Dumnedzeu Tatel Sz-vent
al nofztru den tser, aldu- | jefte
pre noj, fi atsefte darurile kar-
ril- | le den bune fi biofze voja
ta vom | luva pren Fiul teu pren
Jefus Chri- | ftus. Tatel nofztru
&c.

AGYAGFALVI, 20:

*Benedictio Mensae. Volaco
Sermone.*

1. Oki tutorora ketre tine kaute
Domne | fi tu day atselora Hra-
nyefte En | vreme de nistota,
fi deskidz muna- | ta, fi emple
totæ Rugiele [sic!] Namuluj |
Omenyeßk, ku aldujale ta.
2. Domn Dumnedzeu Parentye |
ßvint din tser, aldujefte præ
noj, | fi dareure tale atfeßte,
ka- | relye luvem, din biufagh
ßvincziæ | tale â Fiului teu â
Domnuluj | Noßtru Jefus Chs.
Amin.

Finis.

F. gördülékenyebb szövege éppúgy független AGYAGFALVI néha hibás mondattani szerkesztésű fordításától, mint a Tizparancsolat két szövege¹ (l. fenn 39—40. l.)

Az 1643. évi latin-magyar kiadás kolozsvári teljes példányában mindkét imádság magyar szövegét is megtaláltuk:

Asztal Áldás.

1. Mindeneknek fzeimeik te reád néznek, VrIften, és | te adsz azok-
nak eledelt alkalmatos időben; | meg nyitod a' te kezedet, és bé töltefz
minden élő | állapot a' te áldáfoddal. *Psal.* 145. v. 15. 16.
2. Vr Iften, mi menynevei szent Atyánk, áldj meg | minket, és e' te
ajándékidat, mellyeket a' te | bővféges jó vóltodból vézfünk a' te Fiad-
nak, a' mi | Vrunk Iefus Christusnak általa. Mi Atyánk &c.

Marad az *Alta dupe menkare* c. harmadik imádság eredetijének fel-
derítése, amelyet a fenti teljes példányban nem találunk.

¹ Vö. még: VISKI, 310: Domne okij â tocz prae tine kaute | Si en vreme ele
daj tu lor hrane | Kaenducz' deskicz maenurile â tale | Si Baturj tu tote roditurile.
Néhány helyesírási eltéréssel ugyanezt a szöveget találjuk a ZsD. 345. lapján.